

E17 - The Matriarch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Solitaire

Well, now. A secret drawer.

[00:19] Solitaire

It looks like my hunch was right.

[00:23] Solitaire

Is this a call from someone?

[00:27] Solitaire

The assassin who shot at me, perhaps?

[00:34] Takasu

Your hunch?

[00:36] Takasu

You have no proof, do you?

You just hope I'll give myself away.

[00:44] Solitaire

So what if I do?

[00:45] Takasu

Your bravado won't fool me,

[00:49] Takasu

but I'll make use of whatever I can, too.

[00:54] Takasu

Answer it.

[00:56] Solitaire

This had better not be a bomb.

[00:58] Takasu

Use the red button to make a call.

[01:01] Solitaire

Oh, to hell with it!

[01:04] Grocer

Have I caught you at a bad time?

[01:08] Solitaire

I know this voice.

[01:09] Takasu

No, it's fine. Share the

information with him, as well.

[01:15] Grocer

Well, now. You seem to have a deep affinity for our shop.

[01:21] Grocer

We appreciate your patronage, Solitaire-sama.

[01:25] Solitaire

Grocer!

[01:27] Takasu

So,

[01:28] Takasu

I assume there's been activity?

[01:31] Grocer

All the items you reserved are now in stock.

[01:34] Grocer

A record of Metropolitan Police communications.

[01:37] Grocer

It contains two items you'll wish to know about.

[01:42] Grocer

The first is ongoing.

[01:45] Grocer

Inspector Tsubaki Iwanome seems to be speaking with ex-IA Inspector Hosorogi.

[01:53] Solitaire

Hosorogi! What a name to come up here!

[01:56] Takasu

I see. Hosorogi's alive, then.

[02:00] Grocer

I will transmit a record of the call to you presently.

[02:03] Grocer

As for the other item,

[02:05] Grocer

Senior Commissioner Habaki received many calls from the Shibuya intermediary.

[02:10] Takasu

I expected that. I appreciate your work.

[02:14] Grocer

We appreciate your business.

[02:18] Solitaire

A direct line to the Grocer?

[02:21] Solitaire

Would you consider selling it to me?

[02:24] Takasu

No.

[02:26] Solitaire

I heard you were broad-minded,

Superintendent General...

[02:30] Solitaire

But really. Ordering a criminal to spy for you?

[02:34] Takasu

Of course.

[02:36] Takasu

Why did you think I allow him so much freedom, albeit in a solitary cell?

[02:43] Takasu

Now you have the name of your "mastermind."

[02:48] Takasu

You can locate Senior Commissioner Habaki using our security cameras.

[02:52] Takasu

How you use that knowledge is up to you.

[02:56] Solitaire

I see!

[02:58] Solitaire

So, you want me to do your dirty work for you!

[03:01] Takasu

Aren't you after the man who had you shot at and whatever lies behind him?

[03:08] Solitaire

And one more thing.

[03:10] Solitaire

I'll pay for it, of course.

[03:14] Takasu

What do you want?

[03:16] Solitaire

Inspector Tsubaki Iwanome's cell phone number.

[03:25] Iwanome

Solitaire?!

[03:34] Polka

Takumi-kun?

[03:35] Takumi

Oh! I got through!

[03:37] Takumi

I'll fill you in later, but be on your guard!

[03:40] Takumi

We want to head back pronto,

[03:43] Takumi

but we'll be a little delayed.

[03:46] Xiaoyu

What the...?!

SIGN Fire

Safety

[03:48] Fire-Breathing Bugs

...but my old country home!

[03:55] Iwanome

Saying your contact's
name was beyond careless,

[04:00] Iwanome

Senior Commissioner Habaki!

[04:02] Habaki

What are you talking about?

[04:04] Iwanome

You just said "Higuro", didn't you?

[04:07] Arase

Why were you talking with
a Shibuya intermediary?

[04:11] Habaki

You see—

[04:12] Iwanome

And who or what is "Sabaramond"?

[04:17] Iwanome

I really felt like I owed you.

[04:20] Habaki

W-Wait! Sabaramond is—

[04:27] Fire-Breathing Bug A

He said... "Sabaramond."

[04:32] Fire-Breathing Bug A

I heard him say it.

[04:34] Iwanome

Who're these guys?!

[04:36] Fire-Breathing Bugs

He said it. He said it.

[04:39] Fire-Breathing Bugs

He said it.

[04:40] Fire-Breathing Bugs

We heard him say it.

[04:42] Fire-Breathing Bugs

He said it. He said it.

[04:45] Fire-Breathing Bugs

Said, said, said, said, said, said, said.

[04:48] Fire-Breathing Bugs

My old friends, are you still there?

[04:56] Fire-Breathing Bugs

Sabaramond. He said it—said it.

[05:01] Fire-Breathing Bugs

No mistake-ake-ake-ake-ake-ake-ake-ake.

[05:10] Fire-Breathing Bugs

He's a bastard child.

[06:47] Fire-Breathing Bugs

Bastard child-ild-ild-ild.

[06:50] Fire-Breathing Bugs

B-B-Bastard child of S-Sabaramond-ond-nd-d.

[06:54] Arase

Boss.

[06:57] Iwanome

Hang on.

[06:59] Iwanome

Seriously?

[07:00] Arase

The luck of the draw's really
been on your side, Boss.

[07:03] Arase

You've pulled Lemmings, Solitaire,

[07:06] Arase

and now the Fire-Breathing Bug.

[07:08] Iwanome

I'd say draws like these are
what lose you the game.

[07:12] Iwanome

Damn it.

[07:15] Fire-Breathing Bugs

In the rain and the blustery air,

[07:24] Fire-Breathing Bugs

I think—

[07:26] Majiri

"I think of my old country home," correct?

[07:33] Majiri

Kindly disperse and withdraw,
my feeble little bugs.

[07:39] Majiri

My brother is a fool, but not a bastard.

[07:42] Majiri

Burning him won't singe the world one bit.

[07:46] Majiri

I won't help, and I won't hinder.

[07:50] Majiri

I'll merely pity you and pray

SIGN Matriarch

[07:56] Majiri

for your long-sought revenge,

[08:02] Majiri

so leave this place for my sake.

[08:05] Majiri

Out of respect for Majiri Agakura.

SIGN Fire

Safety

[08:19] Kana

Who were they?

[08:21] Kana

Do you know them, Ma-nee?

[08:23] Majiri

Yes. We're something like friends.

[08:27] Majiri

Don't go after those
people in raincoats, now.

[08:32] Majiri

You couldn't crush them all,
no matter how hard you tried.

[08:40] Iwanome

What's wrong with them?

[08:42] Arase

They act like they can't see us.

[08:44] Arase

They must really hate Habaki.

[08:47] Habaki

No. I can't afford to go down yet.

[08:51] Arase

Iwa-san.

[08:52] Arase

They're acting strangely.

[08:55] Solitaire

The secret to the
Fire-Breathing Bug's tricks?

[08:58] Takasu

Yes. If you won't turn yourself in,
then pay me by explaining that.

[09:06] Solitaire

Just a hint, then.

SIGN Fire

Safety

[09:09] Solitaire

The Fire-Breathing Bug
is and is not one person.

[09:13] Solitaire

They're extremely close to
being a psychic or a wizard,

[09:17] Solitaire

but what they are is a
crystallization of technology

[09:21] Solitaire

that's left the realm of common sense.

[09:26] Iwanome

What the—?!

[09:29] Iwanome

Is this...? No way.

[09:31] Iwanome

Arase!

[09:33] Iwanome

Grab a fire extinguisher!

[09:38] Arase

Okay.

[09:39] Iwanome

Hey!

[09:40] Iwanome

Why was the Fire-Breathing

Bug out to get you?!

[09:43] Habaki

Damn!

[09:44] Iwanome

Jeez. Solitaire's bad enough on his own.

I don't need more magic tricks.

[09:49] (Flashback) Saimyouji

You guys are like a Gamma Knife.

You know that?

[09:53] (Flashback) Iwanome

What's that?

[09:55] (Flashback) Saimyouji

A machine that burns out tumors with
hundreds of gamma rays from all sides.

[10:01] (Flashback) Saimyouji

You follow thin trails of evidence
to the point where they meet

[10:08] (Flashback) Saimyouji

and incinerate a criminal
in the fires of judgment.

[10:12] (Flashback) Saimyouji

Of course, they get off
scot-free when you misfire.

[10:20] Iwanome

*Our coroner's snide comments
come in handy now and then.*

[10:24] Iwanome

*The Fire-Breathing Bugs are probably
firing lasers or something, too.*

[10:28] Iwanome

And where the beams converge—

[10:30] Iwanome

*No, they're precise enough
to write notes at a distance.*

[10:34] Iwanome

No one could pull that off.

[10:36] Iwanome

Look at it another way.

Forget what's "impossible".

[10:40] Iwanome

Everyone we've faced so far

[10:44] Iwanome

has redefined what's possible!

[10:49] Iwanome

Jeez.

[10:51] Iwanome

The way things are going, we'll run

into a real monster one of these days!

[10:57] Takumi

For starters, let's get out of here.

[11:00] Takumi

That asshole Higuro might

call in reinforcements.

[11:04] Misaki

What should we do with this guy?

[11:07] Xiaoyu

The singing people are... gone?

[11:11] Xiaoyu

What could have—

[11:14] Xiaoyu

Someone's coming.

[11:17] Xiaoyu

Maybe an enemy.

[11:23] Kana

Wow.

[11:24] Kana

He noticed us.

[11:26] Dahlia

And we were trying to be stealthy.

[11:29] Kana

Mm-hmm. Of course,

[11:31] Kana

he hasn't picked up on Ma-nee.

[11:36] Majiri

It's been far too long,

[11:38] Majiri

my lovely little

[11:40] Majiri

boy assassin.

[11:50] Majiri

I see your new prosthetic arms are well made.

[11:56] Majiri

But didn't I tell you, dear little boy?

[12:01] Majiri

Just become my little brother,

[12:04] Majiri

and you can have your limbs
back whenever you like.

[12:09] Xiaoyu

So...

[12:12] Xiaoyu

You really are back in Japan.

[12:19] Xiaoyu

The job was supposed to be easy.

[12:22] Xiaoyu

*Just a small-time target,
perfect for my first assignment.*

[12:28] Xiaoyu

But that small fry was also

[12:34] Xiaoyu

on someone else's hit list.

[12:38] Xiaoyu

"Kill anyone in the building."

[12:41] Xiaoyu

Those were my orders.

[12:44] Xiaoyu

I didn't hesitate.

[12:46] Xiaoyu

My blade lopped off the woman's head.

[12:49] Xiaoyu

Or I meant for it to.

[12:51] (Flashback) Majiri

I like how you go for the kill.

And you're cute.

[12:56] (Flashback) Majiri

You must be the Leis' latest killing machine.

[13:01] (Flashback) Majiri

That settles it. I've decided.

[13:03] (Flashback) Majiri

How would you like to become
an Agakura by adoption?

[13:06] Xiaoyu

I had no idea what she was talking about.

[13:09] Xiaoyu

*But it was what came next
that really baffled me.*

[13:14] (Flashback) Majiri

The Heilei are awful, you know?

[13:18] (Flashback) Majiri

You must have experienced that firsthand.

[13:24] Xiaoyu

The next thing I knew, my arms and legs were gone.

[13:28] Xiaoyu

*Strange as it sounds,
I don't think I bled that much.*

[13:32] (Flashback) Majiri

Don't worry. I fixed you up so you won't die.

[13:37] (Flashback) Majiri

Still, I wonder what the
Heilei will do with you.

[13:41] (Flashback) Majiri

If you want help, call me.

[13:45] (Flashback) Majiri

I'll come running,

[13:48] (Flashback) Majiri

and I'll give your limbs back when I do.

[13:51] (Flashback) Majiri

I'll give you lots of love
as a new member of my family.

[13:57] (Flashback) Momoya

Nee-san sure is fickle.

[14:00] (Flashback) Kana

Mm-hmm. But cutting off limbs is new.

[14:03] (Flashback) Kana

Ma-nee must really like him.

[14:06] (Flashback) Majiri

Till we meet again,
my lovely little assassin.

[14:10] (Flashback) Majiri

My name is...

[14:13] Xiaoyu

Majiri Agakura!

[14:15] Majiri

So, what will it be?

[14:19] Majiri

You just called my name, didn't you?

[14:24] Majiri

Do you want my help?

[14:27] Xiaoyu

Your help?

[14:28] Majiri

If you join my family,

[14:31] Majiri

I'll slaughter all those
bothersome Heilei for you.

[14:37] Xiaoyu

You're right. I hate the Heilei Clan.

[14:42] Xiaoyu

But

[14:43] Xiaoyu

the blood—or the techniques—
I inherited don't bother me so much.

[14:51] Xiaoyu

More importantly, the place I belong

[14:55] Xiaoyu

isn't with the Heilei *or the Agakura*.

[14:57] Xiaoyu

This blood of mine

[15:01] Xiaoyu

is lightning that protects the Shinoyamas!

[15:06] Majiri

I miscalculated.

[15:08] Majiri

I never dreamed the Shinoyamas would
rescue you before I got the chance.

[15:18] Momoya

Seriously, Majiri-neesan?

[15:20] Momoya

You carried a torch for nearly a decade,
and he turned you down?

[15:24] Majiri

Oh, Momo-kun. You're alive.

[15:27] Majiri

I'm so glad.

[15:30] Majiri

But laughing at your big sister's
broken heart isn't very nice.

[15:35] Majiri

I'll scold you later.

[15:37] Momoya

Right now, a punishment
from you would kill me.

[15:41] Majiri

He hurt you that badly?

[15:45] Majiri

You've grown, my lovely little assassin.

[15:49] Momoya

No, Neesan.

[15:51] Momoya

I lost

[15:53] Momoya

to the girl above you.

[16:06] Momoya

Watch out, Nee-san.

[16:09] Momoya

She must've learned from Solitaire.
She has tricks up her sleeve.

[16:17] Kana

Momoya is small-time.
The seventh-weakest Agakura.

[16:21] Dahlia

Doesn't that put him right in the middle?

[16:28] Misaki

Thanks! That was nice of you!

[16:31] Majiri

What's your name?

[16:34] Misaki

Oh, I'm Misaki. Misaki Sakimiya!

[16:37] Misaki

Nice meeting you!

[16:38] Majiri

"Misaki Agakura." It has a nice ring to it.

[16:42] Misaki

Huh?

[16:44] Majiri

Would you consider bearing the Agakura name?

SIGN Misaki A. (Agakura) Sakimiya

[16:48] Misaki

As a middle name, sure.

[16:50] Majiri

No, you should make "Sakimiya"
your middle name.

SIGN Misaki S. (Sakimiya) Agakura

[16:55] Takumi

Could this conversation get any stupider?

[17:00] Momoya

My sister really is fickle.

[17:08] Majiri

I have no choice.

[17:10] Majiri

My darling little brother
will die without help.

[17:15] Majiri

Kana.

[17:16] Kana

Mm-hmm.

[17:18] Kana

Dahlia.

[17:29] Kana

Dahlia, you take his weapon.

[17:33] Majiri

Today was a draw.

[17:36] Majiri

Let's leave it at that and split up.

[17:40] Majiri

I'm so sorry for breaking you prosthetic arm.

[17:43] Majiri

If you come visit, I'll give you
the original to make up for it.

[17:48] Majiri

Till we meet again, Misaki-chan.

[17:58] Takumi

H-Hey. Should we have just let them go?

[18:01] Xiaoyu

I couldn't stop them.

She took out one of my legs, too.

[18:06] Misaki

Hmm... I don't think I was up to it, either.

[18:10] Misaki

You know how Polka-kun
stabbed me that one time?

[18:13] Takumi

Huh? Oh, yeah.

[18:16] Misaki

That lady's probably tougher
than Polka-kun was then.

[18:26] Habaki

I can't use my position anymore.

[18:30] Iwanome

Stand up, Senior Commissioner.

[18:33] Habaki

Damn you!

[18:35] Habaki

The Bug knows what I look like now!

[18:42] Iwanome

Powder?

[18:44] Iwanome

Hey! Did you just swallow that?!

[18:47] Habaki

So I suppose it won't
matter... if I cut loose.

[18:52] Iwanome

Huh?

[18:55] Arase

Iwa-san!

[18:57] Arase

Are you okay?

[18:58] Iwanome

Sorry. I owe you one.

[19:00] Iwanome

How did he get so strong?

[19:07] Habaki

I can't afford... to die here.

[19:12] Arase

Some kind of drug, maybe?

[19:14] Iwanome

You've shown your true colors.

[19:17] Iwanome

Looks like we've got you
red-handed now, huh?!

[19:22] Habaki

There's nothing red about me.

[19:24] Habaki

This world has yet... to be colored.

[19:31] Habaki

Yes. Soon, the great one shall bore a hole!

[19:37] Iwanome

What's he talking about?

[19:39] Arase

He must be high.

[19:41] Arase

Now,

[19:47] Arase

who should we deal with first?

[19:54] Polka

I wonder if they'll be okay.

[19:58] Sayo

It looks like lightning.

[20:00] Polka

Lightning...

[20:03] Polka

Oh. I thought elementals
were sparse in this world,

[20:08] Polka

but the density of lightning elementals
is about the same as in mine.

[20:14] Sayo

Lightning elementals?

[20:16] Sayo

Can you contract with them to cast spells?

[20:19] Polka

I'm not an elemental.

[20:22] Polka

It's suicidal for a non-specialist to draw on lightning elementals directly.

[20:30] Polka

A handful of geniuses have pulled it off, though.

[20:43] Civil

Oh, I've grown fond of this.

[20:46] Civil

This land's elementals are quite the delicacy.

[20:50] Arahabaki

Huh? I've got no clue what you're talking about, Boss!

[20:53] Arahabaki

That thunder left my ears ringing!

[20:56] Arahabaki

Ever think of that?!

[20:58] Civil

Oh, sorry about that.

[21:02] Civil

But I'm just so excited!

[21:04] Civil

That annoying Bug may be in this city, too,

[21:09] Civil

but everyone's done so much for us!

[21:13] Civil

And then there are the hands on that building!

[21:16] Civil

I never expected them to appear on this far-away island!

[21:20] Civil

Did they wrench open the hole from the other side?

[21:23] Civil

Or is this a whim of Ordorm, the Destructive Wyvern?

[21:28] Lulu

Umm... Are you sure about that symbol on your back?

[21:32] Civil

Why hide it anymore?

[21:34] Civil

A local stage magician already let that cat out of the bag.

[21:39] Civil

Oh, I can hardly wait!

[21:43] Civil

I've just *got* to track them down
and roll out the red carpet...

[21:54] Civil

...to welcome our very first
visitor from my homeland.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:06 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:07 UTC by whimsee